

Ročník 1978

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Vydána dne 25. dubna 1978

Cena

OBSAH:

36. Zákon Slovenské národní rady o divadelní činnosti (divadelní zákon)
37. Zákon Slovenské národní rady, kterým se mění a doplňuje zákon Slovenské národní rady č. 30/1970 Sb., o sídlech a obvodech okresních a krajských soudů Slovenské socialistické republiky
38. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dlouhodobé obchodní a platební dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou
39. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci na československo-maďarských státních hranicích

36

ZÁKON

Slovenské národní rady

ze dne 18. dubna 1978

o divadelní činnosti (divadelní zákon)

Slovenská národní rada se usnesla na tomto zákoně:

ČÁST PRVNÍ ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

§ 1

Poslání divadelní činnosti

(¹) Posláním divadelní činnosti v Slovenské socialistické republice je přispívat v duchu kulturní politiky Komunistické strany Československa k zvyšování ideové, morální a estetické úrovně lidu,

k utváření harmonické osobnosti socialistického člověka a k rozvoji jeho tvůrčích sil.

(²) O divadelní činnost a její plánovitý rozvoj pečuje stát. Orgány státní správy zabezpečují působení divadelní činnosti v souladu se zájmy a potřebami socialistické společnosti; spolupracují přitom se společenskými organizacemi.

§ 2

Divadelní činnost

(¹) Divadelní činnost je veřejné scénické předvádění divadelního díla při představení divadelními umělci nebo divadelními ochotníky, a to pomocí

loutek nebo ve spojení s audiovizuálními prostředky.

(²) Za divadelní dílo¹⁾ se považuje dílo dramatické, hudebně dramatické, choreografické nebo pantomimické.

§ 3

Divadelní umělci

(¹) Divadelní umělci podle tohoto zákona jsou osoby s odbornou způsobilostí k výkonu umělecké činnosti při veřejném scénickém předvádění divadelního díla, které tuto způsobilost uplatňují v oblasti divadelní činnosti

- a) v pracovním poměru k divadlu nebo k organizaci vykonávající v této oblasti agenturní činnost (dále jen „agentura“),²⁾
- b) na základě smlouvy podle autorskoprávních předpisů³⁾ s divadlem nebo agenturou.

(²) Divadelní umělci se přijímají do pracovního poměru zpravidla na základě veřejného konkursu.

§ 4

Divadelní ochotníci

Divadelní ochotníci jsou osoby, které ve svém volném čase a bez nároku na odměnu vykonávají divadelní činnost v ochotnických souborech.

ČÁST DRUHÁ

DIVADLA

§ 5

Divadlo je státní socialistická organizace s posláním vykonávat divadelní činnost; divadelní díla předvádí na základě dramaturgického plánu schváleného ministerstvem kultury Slovenské socialistické republiky (dále jen „ministerstvo“).

§ 6

Zřizování a zrušování divadel

(¹) Divadlo zřizuje a zrušuje ministr kultury Slovenské socialistické republiky (dále jen „ministr“), jako příspěvkovou nebo rozpočtovou organizaci se souhlasem ministra financí Slovenské socialistické republiky, po vyjádření krajského národního výboru nebo Národního výboru hlavního města Slovenské socialistické republiky Bratislavy, příslušného podle sídla divadla (dále jen „krajský národní výbor“).

(²) Název, sídlo, oblast působení a umělecké zaměření divadla stanoví ministr.

§ 7

Řízení divadel

(¹) Divadlo je řízeno ministerstvem nebo krajským národním výborem. Krajský národní výbor řídí divadlo, pokud je ministr v dohodě s tímto národním výborem převedl do jeho působnosti; obdobně může ministr dohodnout s krajským národním výborem převedení divadla z působnosti krajského národního výboru do působnosti ministerstva. Převedem divadla do působnosti krajského národního výboru se nemění působnost podle § 5 a 6.

(²) V čele divadla je ředitel. Ředitele divadla, které je řízeno ministerstvem, jmenuje a odvolává ministr; ředitele divadla, které je řízeno krajským národním výborem jmenuje a odvolává krajský národní výbor se souhlasem ministerstva.

§ 8

Slovenské národní divadlo

Vrcholným reprezentantem divadelní kultury v Slovenské socialistické republice je Slovenské národní divadlo. Ministerstvo spolu s příslušnými orgány státní správy vytváří Slovenskému národnímu divadlu podmínky působení v míře odpovídající jeho významu a poslání.

§ 9

Statuty divadel

Úkoly divadla, zásady jeho organizačního uspořádání, způsob hospodaření a provozu, jakož i ustanovování, působnost a činnost poradních orgánů ředitele, upravuje statut divadla; vydá jej orgán státní správy, který divadlo řídí.

ČÁST TŘETÍ

OCHOTNICKÉ SOUBORY

§ 10

Zřizování ochotnických souborů

(¹) Ochotnický soubor jako zájmový kolektiv divadelních ochotníků může zředit jen socialistická organizace.

(²) Organizace, která ochotnický soubor zřídila (dále jen „zřizovatel“), oznámí zřízení souboru okresnímu národnímu výboru příslušnému podle předpokládaného stálého působiště souboru; u ochotnických souborů zřízených odborovou organizací uvědomí jej o zřízení odborový orgán, který vede seznam těchto souborů.

(³) Jsou-li splněny zákonné podmínky pro zřízení ochotnického souboru, provede okresní národní výbor jeho registraci.

¹⁾ § 2 odst. 1 zákona č. 35/1965 Sb., o dílech literárních, vědeckých a uměleckých (autorský zákon).

²⁾ Slovkoncert, Československá umělecká agentura v Bratislavě podle § 4 odst. 1 zákona č. 81/1957 Sb., o koncertní a jiné hudební činnosti a § 3 zákona č. 82/1957 Sb., o estrádách, artistických produkcích a lidové zábavě.

³⁾ § 27 a 39 autorského zákona.

Činnost ochotnických souborů**§ 11**

[¹] Zřizovatel vytvoří pro činnost ochotnického souboru vhodné organizační, materiální a technické podmínky.

[²] V čele ochotnického souboru je vedoucí souboru; jmenuje a odvolává ho zřizovatel, jenž odpovídá za ideovou a uměleckou úroveň činnosti souboru.

§ 12

Okresní národní výbor vede evidenci ochotnických souborů působících v jeho obvodu, zabezpečuje jim odborně metodickou pomoc, sleduje a hodnotí jejich činnost a dbá o jejich společenské uplatňování a využívání. Vyskytnou-li se v činnosti ochotnického souboru nedostatky, upozorní na ně okresní národní výbor jeho zřizovatele.

§ 13**Právní postavení ochotnického souboru**

Nositelům práv a závazků vyplývajících z činnosti ochotnického souboru je zřizovatel. Ochotnický soubor nevystupuje v právních vztazích svým jménem. Právní úkony vedoucího souboru zavazují zřizovatele jen v rozsahu vymezeném organizačním řádem ochotnického souboru, který vydal zřizovatel, nebo písemným zmocněním uděleným zřizovatelem.⁴⁾

§ 14**Zrušení ochotnického souboru**

[¹] K zrušení ochotnického souboru je příslušný jeho zřizovatel. O zrušení ochotnického souboru uvědomí zřizovatel, popřípadě odborový orgán, který vede soubor ve svém seznamu, okresní národní výbor příslušný podle § 10 odst. 2.

[²] Zanikne-li zřizovatel ochotnického souboru, může jeho práva a povinnosti vůči tomuto souboru převzít jiná socialistická organizace; o tom je nutno uvědomit způsobem uvedeným v § 10 odst. 2 příslušný okresní národní výbor.

Č Á S T Č T V R T Á**POŘÁDÁNÍ PŘEDSTAVENÍ****§ 15****Pořadatel**

Pořadatelem představení může být jen socialistická organizace.

Povinnosti pořadatele**§ 16**

[¹] Pořadatel odpovídá za vytvoření vhodných podmínek pro konání představení, za zachování pořádku při jeho průběhu a za dodržování autorskoprávních, bezpečnostních, požárních, hygienických a jiných obecně závazných právních předpisů.⁵⁾

[²] Divadlo účinkující na představení, jehož pořadatelem je jiná organizace, může smluvně převzít povinnosti pořadatele vůči ochranné organizaci autorské s jejím souhlasem.⁶⁾

§ 17

Účinkování divadelního umělce v představení konaném mimo provoz divadel za odměnu je pořadatel povinen předem smluvně sjednat s agenturou.

Č Á S T P Á T Á**POVOLOVÁNÍ PŘEDSTAVENÍ****§ 18****Základní podmínky**

[¹] Představení se může konat jen na základě povolení, které na písemnou žádost pořadatele udělí místní (městský) národní výbor příslušný podle místa představení. Toto povolení se nevyžaduje k představení, které pořádá divadlo nebo které se koná v rámci schválené kulturní akce.

[²] Žádost o povolení představení je třeba podat nejpozději pět týdnů před konáním představení. Z důvodů hodných zvláštního zřetele může místní (městský) národní výbor povolit představení, i když žádost byla podána po stanovené lhůtě.

⁴⁾ § 20 až 22 hospodářského zákoníku (úplné znění vyhlášené pod č. 37/1971 Sb.).

§ 8 až 10 zákoníku práce (úplné znění vyhlášené pod č. 55/1975 Sb.).

§ 18 až 23 občanského zákoníku.

⁵⁾ Např. autorský zákon, zákoník práce (úplné znění vyhlášené pod č. 55/1975 Sb.), vyhláška č. 111/1975 Sb., o evidenci a registraci pracovních úrazů a o hlášení provozních nehod (havárií) a poruch technických zařízení, vyhláška č. 106/1959 Ú. v., o organizaci požární ochrany, vyhláška č. 70/1960 Sb., o zajištění pohotovosti hasičských zařízení, zákon č. 20/1968 Sb., o péči o zdraví lidu.

⁶⁾ Slovenská literární agentura (předtím Slovenské divadelní a literární jednatelství) v Bratislavě podle § 44 autorského zákona a § 10 vyhlášky č. 99/1958 Ú. v. o povolování veřejných koncertních a jiných hudebních produkcí, veřejných produkcí estrádních a artistických, podniků lidové zábavy, některých divadelních představení, výstav, přednášek a filmových představení a o výhradním oprávnění ochranných organizací autorských.

§ 19

Rozhodování o žádosti

[1] Místní (městský) národní výbor může představení povolit, jestliže konání představení a obsah i umělecká úroveň divadelního díla, které má být předvedeno, odpovídá potřebám kulturního rozvoje socialistické společnosti a představení se má konat v budově nebo na místě, které vyhovuje z hlediska bezpečnostních, požárních, hygienických a dalších předpisů.

[2] Místní (městský) národní výbor představení nepovolí, jestliže by jeho konání

- a) nebylo v souladu s tímto zákonem nebo jinými obecně závaznými právními předpisy,
- b) mohlo ohrozit veřejný pořádek nebo jiný důležitý společenský zájem.

[3] Místní (městský) národní výbor, který představení povolil, uvědomí současně o udělení povolení ochrannou organizací autorskou.

§ 20

Odnětí uděleného povolení

[1] Místní (městský) národní výbor, který představení povolil odejme povolení, jestliže nastanou nebo dodatečně vyjdou najevo skutečnosti, vylučující povolení představení, nebo ukáže-li se dodatečně, že údaje, na jejichž podkladě bylo představení povoleno, neodpovídají skutečnosti; může též odejmout povolení, není-li splněna některá z podmínek stanovených v povolení.

[2] Odvolání proti rozhodnutí o odnětí povolení nemá odkladý účinek.

Představení pořádaná divadlem

§ 21

[1] Schválený dramaturgický plán opravňuje divadlo nastudovat v něm obsažená divadelní díla a předvádět je na představeních.

[2] K představení, které pořádá divadlo v oblasti svého působení, se povolení podle § 18 nevyžaduje; pořádání představení mimo své sídlo nebo pobočnou scénu je však divadlo povinno oznámit nejméně osmi dnů předem okresnímu a místnímu (městskému) národnímu výboru příslušnému podle místa představení.

[3] Mimo oblast svého působení může divadlo pořádat představení jen s povolením okresního národního výboru příslušného podle místa představení. Okresní národní výbor si vyžádá před rozhodnutím stanovisko příslušného místního (městského) národního výboru.

[4] Rozhodnutí, kterým se divadlu nepovoluje pořádat představení, je okresní národní výbor povinen doručit i orgánu státní správy, který divadlo

řídí. Odvolání proti rozhodnutí nemá odkladný účinek.

§ 22

Divadlo může se souhlasem orgánu státní správy, který ho řídí, uspořádat ve svém sídle nebo na své pobočné scéně představení jiného divadla.

§ 23

Představení v rámci schválených kulturních akcí

[1] Schválení festivalu, přehlídky, soutěže nebo jiné obdobné kulturní akce v oblasti divadelní činnosti příslušným orgánem státní správy zahrnuje povolení všech představení konaných v rámci schválené kulturní akce. Orgán státní správy, který kulturní akci schválil, uvědomí současně o tomto schválení ochrannou organizací autorskou.

[2] Pokud okresní národní výbor, v jehož obvodě se má kulturní akce konat, nebyl o jejím čase, místě a programu uvědoměn schvalujícím orgánem, je povinen oznámit mu tyto údaje pořadatel.

ČÁST ŠESTÁ

DOHLED NA PŘEDSTAVENÍCH

§ 24

Příslušnost k dohledu

[1] Dohled na představení přísluší místnímu (městskému) národnímu výboru, do jehož působnosti patří povolení představení.

[2] Dohled na představení, které pořádá divadlo, přísluší orgánu státní správy, který divadlo řídí; tento orgán může zabezpečením dohledu pověřit národní výbor příslušný podle místa představení.

[3] Dohled na představení, které se koná v rámci schválené kulturní akce v oblasti divadelní činnosti, přísluší orgánu státní správy, který akci schválil; tento orgán může zabezpečením dohledu pověřit národní výbor příslušný podle místa představení.

Výkon dohledu

§ 25

Dohled na představení vykonává dohlédací orgán; je jím osoba, kterou k tomu zmocní orgán státní správy příslušný k dohledu nebo pověřený jeho zabezpečováním.

§ 26

[1] Dohlédací orgán sleduje při výkonu dohledu dodržování podmínek stanovených v rozhodnutí o povolení představení a plnění dalších povinností

pořadatele, pokud zvláštní předpisy nesvěčují jejich sledování jiným orgánem.⁷⁾

[²] Pořadatel je povinen umožnit výkon dohledu, vyhradit dohlédacímu orgánu v hledišti vhodné místo a bezodkladně odstranit nedostatky, na něž ho dohlédací orgán upozorní. Nestačí-li upozornění, může dohlédací orgán podle povahy věci provést přiměřená opatření na náklady pořadatele.

§ 27

[¹] Zjistí-li dohlédací orgán, že představení nebylo povoleno nebo že se koná v rozporu s povolením, anebo že pořadatel přes předchozí upozornění neprovedl patřičnou nápravu, je dohlédací orgán oprávněn představení zakázat, nebo je přerušit a zakázat jeho pokračování. Rozhodnutí o zákazu představení nebo o přerušení představení a zákazu jeho pokračování oznámí dohlédací orgán ústním vyhlášením zástupci pořadatele.

[²] Orgán státní správy, který zmocnil dohlédací orgán k výkonu dohledu, doručí písemné vyhotovení rozhodnutí podle odstavce 1 pořadateli do tří dnů. Lhůta k podání odvolání proti rozhodnutí počíná dnem doručení jeho písemného vyhotovení; odvolání nemá odkladný účinek.

Č Á S T S E D M Á

DIVADELNÍ ČINNOST VE STYKU SE ZAHRANIČÍM

§ 28

[¹] K účinkování divadel, divadelních umělců a ochotnických souborů z Slovenské socialistické republiky v zahraničí a zahraničních souborů i jednotlivých umělců z oblasti divadelní činnosti v Slovenské socialistické republice se vyžaduje souhlas ministerstva.

[²] Ustanovení o povolování představení nejsou udělením souhlasu podle odstavce 1 dotčena.

§ 29

[¹] Má-li účinkovat zahraniční soubor nebo jednotlivý umělec z oblasti divadelní činnosti v Slovenské socialistické republice na základě mezinárodní smlouvy, určí v případě potřeby ministerstvo podle povahy věci pořadatele představení.

[²] Představení pořádané na základě mezinárodní smlouvy se posuzuje z hlediska povolování jako představení v rámci schválené kulturní akce.

§ 30

[¹] Účinkování divadel a divadelních umělců z Slovenské socialistické republiky v zahraničí, jakož i účinkování zahraničních souborů i jednotlivých umělců z oblasti divadelní činnosti v Sloven-

ské socialistické republice podléhá zprostředkování agenturou; ministerstvo může povolit výjimku.

[²] Zprostředkování podle odstavce 1 nepodléhá účinkování

- a) ke splnění závazků vyplývajících z mezinárodních smluv, jimiž je Československá socialistická republika vázána,
- b) v rámci mezinárodních družebních styků národních výborů,
- c) bez nároku na odměnu.

Č Á S T O S M Á

PŮSOBNOST ORGÁNŮ STÁTNÍ SPRÁVY

§ 31

Působnost ministerstva

Ministerstvo je ústředním orgánem státní správy na úseku divadelnictví v Slovenské socialistické republice. Při řízení a organizování divadelní činnosti plní ministerstvo vedle úkolů vyplývajících z předchozích ustanovení tohoto zákona, jakož i jiných právních předpisů, tyto další úkoly:

- a) vypracovává koncepci státní kulturní politiky pro oblast divadelní činnosti, zabezpečuje a sleduje její realizaci,
- b) vydává směrnice pro sestavování, projednávání a schvalování dramaturgických plánů divadel,
- c) napomáhá rozvoji původní divadelní tvorby a divadelní kritiky,
- d) spolupracuje s ministerstvem školství Slovenské socialistické republiky při odborné přípravě divadelních umělců; zabezpečuje další vzdělávání divadelních umělců, pracovníků divadel a vedoucích pracovníků na úseku ochotnického divadelnictví,
- e) sleduje uměleckou úroveň slovenského divadelnictví jako celku, hodnotí činnost divadel a přijímá potřebná opatření,
- f) zabezpečuje ve spolupráci s příslušnými orgány státní správy a společenskými organizacemi jednotné působení veškeré divadelní činnosti v souladu s jejím posláním,
- g) dbá o zájmy národností v oblasti divadelní činnosti a vytváří předpoklady pro jejich uspokojování,
- h) řídí agenturu a schvaluje její dramaturgické plány,
- i) schvaluje, popřípadě organizuje národní, celostátní i mezinárodní festivaly, přehlídky, soutěže a obdobné kulturní akce v oblasti divadelní činnosti, nebo pověřuje jejich organizováním jiným řízenou organizací,

⁷⁾ Např. § 75 zákona č. 20/1986 Sb., o péči o zdraví lidu, § 3 a 5 zákona č. 18/1958 Sb., o požární ochraně, § 7 až 14 vyhlášky č. 106/1959 Ú. v., o organizaci požární ochrany, § 6 zákona č. 174/1968 Sb., o státním odborném dozoru nad bezpečností práce.

j) schvaluje reprezentaci Slovenské socialistické republiky v oblasti divadelní činnosti na celostátních a mezinárodních akcích.

§ 32

Působnost národních výborů

[¹] Národní výbory zajišťují realizaci státní kulturní politiky v oblasti divadelní činnosti, podílejí se na rozvoji a společenském uplatnění této činnosti, jakož i na jejím kulturně politickém využívání; pomáhají vytvářet optimální podmínky pro činnost divadel a ochotnických souborů a pro zpřístupňování jejich představení nejširším vrstvám obyvatelstva.

[²] Kromě úkolů vyplývajících z předchozích ustanovení tohoto zákona, jakož i z jiných právních předpisů, plní národní výbory na úseku divadelnictví tyto další úkoly:

a) krajské národní výbory

1. sledují a hodnotí ideovou a uměleckou úroveň divadelní činnosti v kraji,
2. určují podrobnější podmínky pro činnost divadel, které řídí, a zajišťují jejich provoz,
3. vyjadřují se k návrhům dramaturgických plánů divadel a agentury,
4. účastní se řešení závažných ideových a uměleckých otázek divadel v kraji řízených ministerstvem,
5. organizují odborně metodickou pomoc na úseku ochotnického divadelnictví,
6. schvalují, popřípadě pořádají nebo organizují krajské festivaly, přehlídky, soutěže a obdobné kulturní akce v oblasti divadelní činnosti,
7. vyjadřují se k návrhům ministerstva na vysílání jimi řízených divadel do zahraničí,
8. vyjadřují se k návrhům na vysílání a přijímání ochotnických souborů ve styku se zahraničím;

b) okresní národní výbory

1. účastní se řešení závažných ideových a uměleckých otázek divadel v okrese řízených krajským národním výborem,
2. schvalují, popřípadě pořádají nebo organizují okresní festivaly, přehlídky, soutěže a obdobné kulturní akce v oblasti ochotnického divadelnictví,
3. navrhuji prostřednictvím krajských národních výborů vysílání a přijímání ochotnických souborů ve styku se zahraničím;

c) místní (městské) národní výbory

1. vytvářejí vhodné podmínky pro divadelní činnost zejména tím, že podporují čin-

nost divadel a ochotnických souborů, které mají v obvodu jejich působnosti sídlo, pobočnou scénu nebo stálé působiště,

2. využívají divadelní činnosti ve spolupráci se socialistickými organizacemi k harmonickému rozvoji kulturního života.

§ 33

Inspekční činnost orgánů státní správy

Ministerstvo, krajské národní výbory a okresní národní výbory sledují a kontrolují divadelní činnost v rozsahu své působnosti prostřednictvím osob pověřených inspekční činností.

ČÁST DEVÁTÁ

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

§ 34

[¹] Pořizovat zvukové, obrazové a jiné záznamy na představení lze jen se souhlasem pořadatele.

[²] Práva organizací rozhlasu a televize, jakož i práva autorů a výkonných umělců podle zvláštních předpisů⁸⁾ zůstávají nedotčena.

§ 35

Ustanovení tohoto zákona se přiměřeně vztahují i na divadelní činnost vykonávanou školami uměleckého směru v souladu s jejich učebními plány a osnovami s tím, že povolování představení, které pořádají tyto školy ve svých prostorách, jakož i dohled na tato představení, přísluší orgánům státní školské správy.

§ 36

[¹] Ustanovení tohoto zákona se nevztahují na divadelní činnost vykonávanou v československých ozbrojených silách a v ostatních ozbrojených sborech a na představení pořádaná výlučně pro jejich příslušníky.

[²] Ustanovení § 28 odst. 1 a § 29 se nevztahují na divadelní činnost ochotnických souborů zřízených společenskými organizacemi, vykonávanou v rámci mezinárodních styků těchto organizací.

[³] Kontrolní působnost podle § 33 se nevztahuje na činnost ochotnických souborů zřízených družstevními a společenskými organizacemi.

[⁴] Obecné předpisy o správním řízení⁹⁾ se nevztahují na rozhodování ministerstva o udělení souhlasu podle § 28 odst. 1 a určení pořadatele podle § 29 odst. 1.

⁸⁾ § 4 a 11 zákona č. 17/1964 Sb., o Československém rozhlasu, § 4 odst. 2 a 3 zákona č. 18/1964 Sb., o Československé televizi, § 12 až 18 a § 36 až 38 autorského zákona.

⁹⁾ Zákon č. 71/1967 Sb., o správním řízení (správní řád).

Č Á S T D E S Á T Á

PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

§ 37

Ochotnický soubor podle dosavadních předpisů se považuje za ochotnický soubor podle tohoto zákona, pokud jeho zřizovatelem je socialistická organizace.

§ 38

(¹) Ministerstvo obecně závazným právním předpisem

- a) vymezí podrobněji okruh divadelních umělců a stanoví podmínky jejich odborné způsobilosti,
- b) stanoví podrobnosti o účinkování divadelních umělců v představeních mimo provoz divadel a o podmínkách agenturní činnosti v oblasti divadelní činnosti,
- c) stanoví podrobnosti o povolování představení, o povinnostech pořadatele a o výkonu dohledu na představení,
- d) stanoví podrobnosti o zřizování a podmínkách činnosti ochotnických souborů a o povinnostech jejich zřizovatelů,
- e) stanoví úkoly a rozsah oprávnění osob pověřených inspekční činností v oblasti divadelní činnosti.

(²) Ministerstvo v dohodě s ministerstvem školství Slovenské socialistické republiky obecně závazným právním předpisem stanoví

- a) způsob obšedčování odborné způsobilosti divadelních umělců,
- b) podrobnější podmínky divadelní činnosti škol uměleckého směru.

(³) Ministerstvo v dohodě s ministerstvem práce a sociálních věcí Slovenské socialistické republiky

obecně závazným právním předpisem stanoví podrobnosti přijímání divadelních umělců do pracovního poměru na základě veřejného konkursu.

§ 39

Zrušují se

1. zákon č. 55/1957 Sb., o divadelní činnosti (divadelní zákon),
2. položky 112 a 114 přílohy zákona SNR č. 72/1969 Sb., o některých opatřeních v organizaci a působnosti národních výborů v Slovenské socialistické republice,
3. položka 4 přílohy C, položka 26 přílohy D a položka 16 přílohy E zákona SNR č. 159/1971 Sb., kterým se mění a doplňuje zákon o národních výborech a upravuje působnost národních výborů na některých úsecích státní správy,
4. vyhláška č. 71/1958 Ú. v., kterou se stanoví podmínky účinkování divadelních umělců z povolání v představeních mimo provoz divadla, ve znění vyhlášek č. 196/1958 Ú. v. a č. 74/1964 Sb.,
5. ustanovení první, druhé a čtvrté části vyhlášky č. 99/1958 Ú. v., o povolování veřejných koncertních a jiných hudebních produkcí, veřejných produkcí estrádních a artistických, podniků lidové zábavy, některých divadelních představení, výstav přednášek a filmových představení a o výhradním oprávnění ochranných organizací autorských, pokud se vztahují na veřejná divadelní představení mimo oblast působení a mimo provoz divadla a na veřejně ochotnická představení.

§ 40

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. července 1978.

Šalgovič v. r.

Colotka v. r.

37

Z Á K O N

Slovenské národní rady

ze dne 18. dubna 1978,

**kterým se mění a doplňuje zákon Slovenské národní rady č. 30/1970 Sb.,
o sídlech a obvodech okresních a krajských soudů Slovenské socialistické republiky**

Slovenská národní rada se usnesla na tomto zákoně:

Čl. I

Zákon Slovenské národní rady č. 30/1970 Sb., o sídlech a obvodech okresních a krajských soudů Slovenské socialistické republiky se mění a doplňuje takto:

1. § 1 odst. 2 zní:

„[²] Obvody obvodních soudů na území hlavního města Slovenské socialistické republiky Bratislavy se shodují s městskými obvody.“

2. V § 2 se za první větu vkládá tato věta:

„Sídlem obvodních soudů v Bratislavě je hlavní město Slovenské socialistické republiky Bratislava.“

3. § 3 odst. 1 se doplňuje větou, která zní:

„Sídlem Městského soudu v Bratislavě je hlavní město Slovenské socialistické republiky Bratislava.“

4. § 3 odst. 2 písm. a) zní:

„a) obvod Krajského soudu v Bratislavě

1. Bratislava-venkov,
2. Dunajská Streda,

3. Galanta,
4. Komárno,
5. Levice,
6. Nitra,
7. Nové Zámky,
8. Senica,
9. Topoľčany,
10. Trenčín,
11. Trnava.“

5. § 3 se doplňuje odstavcem 3, který zní:

„[³] Obvod Městského soudu v Bratislavě tvoří městské obvody

1. Bratislava I,
2. Bratislava II,
3. Bratislava III,
4. Bratislava IV.“

6. § 4 písm. a) zní:

„a) stanovit, že věci určitého druhu z obvodu několika soudů téhož krajského soudu (Městského soudu v Bratislavě) bude vyřizovat jeden okresní (obvodní) soud.“

Čl. II

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. července 1978.

Šalgovič v. r.

Colotka v. r.

38**VYHLÁŠKA****ministra zahraničních věcí**

ze dne 27. února 1978

o Dlouhodobé obchodní a platební dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou

Dne 1. září 1977 byla v Reykjavíku podepsána Dlouhodobá obchodní a platební dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou. Dohoda vstoupila v platnost podle svého článku 8 dnem 16. ledna 1978. Český překlad Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

DLOUHODOBÁ OBCHODNÍ A PLATEBNÍ DOHODA**mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Islandské republiky

vedeny přáním prohloubit a podporovat rozvoj obchodu mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a vzájemných výhod

potvrzující své rozhodnutí usilovat o hospodářskou spolupráci a o uskutečňování zásad a ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě

berouce v úvahu zásady Všeobecné dohody o clech a obchodu, již jsou obě země smluvními stranami

dohodly se takto:

Článek 1

Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude provádět v souladu s ustanoveními této dohody, pravidly Všeobecné dohody o clech a obchodu a s vnitřními předpisy platnými v každé z obou zemí, používanými v souladu s těmito dohodami

Článek 2

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Islandské republiky učiní všechna potřebná opatření za účelem co nejširšího rozšíření výměny zboží mezi oběma zeměmi.

Článek 3

V případě používání množstevních omezení pro dovoz a vývoz zboží neposkytnou si obě vlády navzájem horší zacházení než vůči jiné smluvní straně GATTu.

Článek 4

Výměna zboží a služeb mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou se bude provádět na základě smluv uzavřených mezi československými právníckými osobami, oprávněnými podle československých zákonů k zahraničně obchodní činnosti na jedné straně a právníckými a fyzickými osobami se sídlem na Islandě na straně druhé

Článek 5

Všechny běžné platby mezi oběma zeměmi se budou provádět ve volně směnitelných měnách v souladu s obecně používanými devizovými předpisy platnými v každé z obou zemí. Československá obchodní banka a. s. a Seðlabanki Íslands se dohodnou na nezbytné technické úpravy.

Článek 6

Zřizuje se Smíšená komise pověřená kontrolou uskutečňování této dohody a hledáním způsobů a prostředků k odstraňování překážek, které mohou vzniknout v obchodě mezi oběma zeměmi a předkládáním takových návrhů, které by napomáhaly k rozvoji hospodářských vztahů mezi stranami.

Smíšená komise se bude pokud možno scházet jednou za rok a na žádost jedné ze smluvních stran kdykoliv do 2 měsíců po takové žádosti. Zasedání se budou konat střídavě v Praze a v Reykjavíku.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Jaroslav **Jakubec**

Článek 7

Tato dohoda nahrazuje Dlouhodobou obchodní a platební dohodu mezi Československou socialistickou republikou a Islandskou republikou podepsanou v Reykjavíku dne 12. října 1971.

Článek 8

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících, že byla schválena v souladu s ústavními předpisy obou zemí a zůstane v platnosti do 31. prosince 1982.

Platnost této dohody se prodlouží mlčky vždy o dobu jednoho roku, jestliže jedna ze smluvních stran jí nevypoví šest měsíců před skončením její platnosti.

Vyhotoveno v Reykjavíku dne 1. září 1977 ve dvou originálech v anglickém jazyce.

Za vládu

Islandské republiky:

Ólafur **Jóhannesson**

39

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. dubna 1978

**o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou
o spolupráci a vzájemné pomoci na československo-maďarských státních hranicích**

Dne 19. listopadu 1976 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci na československo-maďarských státních hranicích.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shro-

máždění Československé socialistické republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Budapešti dne 2. března 1978.

Podle svého článku 30 Smlouva vstoupila v platnost dnem 1. dubna 1978.

Český text Smlouvy se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

S M L O U V A

**mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou
o spolupráci a vzájemné pomoci na československo-maďarských státních hranicích**

Prezident Československé socialistické republiky a prezidiální rada Maďarské lidové republiky vedeni přáním posílit a dále rozvíjet spolupráci na československo-maďarských státních hranicích, při ochraně státních hranic, kontrole hraničního provozu a při stanovení pravidel pořádku na státních hranicích se rozhodli uzavřít tuto Smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

prezident Československé socialistické republiky

Karla K r o p á č k a,

naměstka ministra vnitra Československé socialistické republiky,

prezidiální rada Maďarské lidové republiky

Dr. Jánose K a m a r u,

státního tajemníka ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky,

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli takto:

H L A V A I

**Jmenování hlavních hraničních zmocněnců
a hraničních zmocněnců**

Č l á n e k 1

[¹] Vláda každé smluvní strany jmenuje k plnění úkolů vyplývajících z této Smlouvy hlavního hraničního zmocněnce a zástupce hlavního hraničního zmocněnce. Hlavní hraniční zmocněnci jmenují potřebný počet hraničních zmocněnců a zástupců hraničních zmocněnců.

[²] Jmenování a odvolání hlavního hraničního zmocněnce se oznamuje diplomatickou cestou. Hlavní hraniční zmocněnci si písemně oznamují

jmenování a odvolání svých zástupců, jakož i hraničních zmocněnců a jejich zástupců.

(3) Osoby uvedené v odstavci 1 mohou přizvat k plnění úkolů vyplývajících z této Smlouvy potřebný počet pomocníků a expertů.

(4) Zástupci hlavního hraničního zmocněnce a zástupci hraničních zmocněnců mají stejná práva a povinnosti jako zmocněnci, které zastupují.

(5) Pomocníkům a expertům vydává podle potřeby hlavní hraniční zmocněnec nebo hraniční zmocněnci pověření, ve kterém stanoví jejich práva a povinnosti.

Článek 2

(1) Hlavní hraniční zmocněnci a jejich zástupci, hraniční zmocněnci a jejich zástupci jsou vybaveni průkazem v jazyce českém nebo slovenském a maďarském.

(2) Hlavní hraniční zmocněnci si vymění vzory průkazů uvedených v odstavci 1.

HLAVA II

Úkoly hlavních hraničních zmocněnců a hraničních zmocněnců

Článek 3

Hlavní hraniční zmocněnci zajišťují plnění úkolů vyplývajících z této Smlouvy, zejména:

- a) hodnotí všeobecnou situaci v oblasti ochrany státních hranic, kontrole hraničního provozu a pořádku na státních hranicích, spolupráci a vzájemné poskytování pomoci a činí opatření k posílení spolupráce v těchto oblastech;
- b) řídí a usměrňují činnost hraničních zmocněnců a jejich spolupráci v oblastech ochrany státních hranic, kontroly hraničního provozu a pořádku na státních hranicích;
- c) schvalují zápisy z řádných pracovních porad hraničních zmocněnců;
- d) rozhodují v případech, kdy nedošlo k dohodě mezi hraničními zmocněnci anebo tehdy, kdy řešení případu přesahuje působnost hraničních zmocněnců;
- e) předávají zvláště závažné, komplikované nebo sporné případy, na jejichž řešení se nedohodli, spolu se svým vyjádřením k vyřízení diplomatickou cestou;
- f) určují způsob, formu a místo předávání osob, domácích zvířat a předmětů;
- g) vydávají jednacím řád pro svou společnou činnost a pro společnou činnost hraničních zmocněnců.

Článek 4

Hraniční zmocněnci plní zejména tyto úkoly:

- a) hodnotí společně s hraničními zmocněnci druhé smluvní strany situaci ve spolupráci a vzájemné pomoci při ochraně státních hranic na hraničních úsecích a provádějí opatření k ujednocení činnosti pohraničních orgánů;
- b) informují hraniční zmocněnce druhé smluvní strany o údajně připravovaném nebo uskutečněném přechodu státních hranic bez povolení nebo o osobách, které při pronásledování uprchly na území druhé smluvní strany;
- c) informují bezodkladně hraniční zmocněnce druhé smluvní strany o přistání plavidel druhé smluvní strany bez povolení a o přeletu státních hranic letadly nebo o jejich přistání bez povolení;
- d) informují bezodkladně hraniční zmocněnce druhé smluvní strany o živelních pohromách, výskytu nakažlivých a nebezpečných nemocí lidí, zvířat a chorob a škůdců rostlin, které se mohou rozšířit na území druhé smluvní strany a o prováděných opatřeních;
- e) informují hraniční zmocněnce druhé smluvní strany o pracích prováděných v blízkosti státních hranic, které mohou způsobit škody na území druhé smluvní strany nebo ohrozit život nebo zdraví osob zdržujících se na jejím území, o honech prováděných ve vzdálenosti 1 km od hraniční čáry a o nočním rybolovu v hraničních vodách;
- f) činí opatření k předcházení porušení pořádku na státních hranicích a pokud k porušení pořádku došlo, prošetřují tyto případy a společně s hraničními zmocněnci druhé smluvní strany je řeší;
- g) projednávají společně s hraničními zmocněnci druhé smluvní strany nároky na náhradu škody vzniklé porušením pořádku na státních hranicích, jakož i nároky na náhradu nákladů uvedených v článku 13 odstavce 2, podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území škoda nebo náklady vznikly, pokud škoda nebo náklady nepřesáhly částku 6800 Kčs nebo 10 000 Ft a podklady k rozhodnutí v této věci předkládají příslušným orgánům. Převyšuje-li škoda nebo náklady uvedené částky, postoupí záležitost spolu se svým vyjádřením k projednání hlavním hraničním zmocněncům;
- h) hlavním hraničním zmocněncům předkládají případy porušení pořádku na státních hranicích, na jejichž vyřešení se s hraničními zmocněnci druhé smluvní strany nedohodli;
- i) vracejí osoby, které překročily československo-maďarské státní hranice bez povolení nebo přes ně zabloudily a byly zadrženy v jejich blízkosti (s výjimkou osob uvedených v článku 11 odstavce 1), zatoulaná domácí zvířata, předměty získané trestnou činností nebo předměty, které byly přes státní hranice zaneseny půso-

bením přírodních sil, jakož i letadla druhé smluvní strany.

HLAVA III

Činnost hlavních hraničních zmocněnců a hraničních zmocněnců

Článek 5

(1) Hlavní hraniční zmocněnci se scházejí jednou za rok, střídavě na území obou smluvních stran na řádných zasedáních, kde projednávají plnění úkolů uvedených v článku 3 písmeno a) a přijímají závěry k plnění dalších úkolů vyplývajících z této Smlouvy.

(2) Návrh programu řádného zasedání je třeba zaslat hlavnímu hraničnímu zmocněnci druhé smluvní strany alespoň patnáct dní před zasedáním.

(3) Z řádného zasedání se vyhotoví zápis v jazyce českém nebo slovenském a maďarském.

(4) Zápis podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy se hlavní hraniční zmocněnci písemně informují o tomto schválení.

Článek 6

(1) Na žádost kteréhokoliv hlavního hraničního zmocněnce se koná mimořádné zasedání. Návrh programu je třeba zaslat alespoň pět dní před zasedáním.

(2) Zápis z mimořádných zasedání se vyhotovuje, schvaluje a vstupuje v platnost podle článku 5 odstavec 3 a 4.

Článek 7

(1) Řádné pracovní porady hraničních zmocněnců se konají podle potřeby, nejméně však jednou za šest měsíců, střídavě na území obou smluvních stran.

(2) Hraniční zmocněnec té smluvní strany, na jejímž území se řádná pracovní rada bude konat, zašle hraničnímu zmocněnci druhé smluvní strany písemný návrh na její uskutečnění spolu s návrhem programu alespoň pět dní předem. Na návrh je třeba odpovědět do čtyřicetiosmi hodin od jeho převzetí. Hraniční zmocněnec druhé smluvní strany může navrhnout nový termín nebo doplnění návrhu programu řádné pracovní rady.

(3) Z řádné pracovní rady se vyhotoví zápis v jazyce českém nebo slovenském a maďarském.

(4) Zápis schvalují hlavní hraniční zmocněnci a vstoupí v platnost dnem, kdy se hraniční zmocněnci informují o tomto schválení.

(5) V naléhavých případech mohou hraniční zmocněnci učinit potřebná opatření na základě zápisu ještě před jeho schválením.

Článek 8

(1) Mimořádné pracovní porady hraničních zmocněnců se konají za účelem společného prošetřování případů porušení pořádku na státních hranicích na návrh hraničního zmocněnce jedné ze smluvních stran, zpravidla na místě samém. V souvislosti s tím mohou hraniční zmocněnci vyslýchat svědky a experty na území obou smluvních stran. Společné prošetřování nenahrazuje pravomoc soudních nebo správních orgánů smluvních stran.

(2) Z mimořádné pracovní rady se vyhotoví zápis podle článku 7 odstavec 3 a připojí se k němu dokumenty (fotografie, situační plánek, vyjádření svědků apod.). Zápis vstoupí v platnost dnem podpisu hraničními zmocněnci.

(3) Hraniční zmocněnci si na vyžádání nebo z vlastní iniciativy navzájem předávají spisy a poznatky potřebné k prošetření porušení pořádku nebo jiných událostí na státních hranicích.

Článek 9

(1) Osoby, které plní úkoly vyplývající z této Smlouvy, mají při jejich plnění na území druhé smluvní strany:

- a) zaručenou osobní nedotknutelnost a nedotknutelnost úředních listin, které mají u sebe;
- b) právo nosit služební stejnokroj a služební zbraň;
- c) právo vzít s sebou potřebné dopravní prostředky a jiné předměty bez dovozního a vývozního cla a jiných poplatků.

(2) Hraniční zmocněnci poskytnou v případě potřeby osobám uvedeným v odstavci 1 pomoc při jejich ubytování, dopravě, jakož i při zajišťování spojení s jejich vlastními orgány.

HLAVA IV

Předávání osob, domácích zvířat a předmětů

Článek 10

(1) Osoby, které překročily československo-maďarské státní hranice bez povolení a byly zadrženy na území druhé smluvní strany v jejich blízkosti, budou předány v době co nejkratší, nejpozději však do čtyřicetiosmi hodin, a to i ve dnech pracovního klidu. Současně s těmito osobami budou předány i předměty, které tyto osoby měly v okamžiku zadržení u sebe a které vyvezly z území druhé smluvní strany. Nebudou však předány předměty a platební prostředky, které pocházejí ze smluvní strany, na jejímž území byly osoby zadrženy.

(2) Osoby, které zabloudily přes státní hranice, je třeba předat co nejdříve.

Článek 11

(1) Nemusí být předány osoby, které:

- a) jsou státními občany smluvní strany, na jejímž

území byly zadrženy nebo bezdomovci, kteří mají na území této smluvní strany trvalý pobyt;

b) jsou státními občany druhé smluvní strany a kromě překročení státních hranic bez povolení se dopustily jiné protiprávní činnosti podle zákonů té smluvní strany, na jejímž území byly zadrženy;

c) jsou státními občany třetího státu.

[²] Ustanovení o vydávání osob podle platné smluvní úpravy právních vztahů mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou zůstávají nedotčena.

Článek 12

[¹] O zaběhnutí domácích zvířat na území druhé smluvní strany je třeba uvědomit hraničního zmocněnce nebo nejbližší pohraniční orgán druhé smluvní strany, aby mohla být učiněna opatření k jejich vyhledání. Nalezená domácí zvířata se oddělí od ostatních domácích zvířat a předávají se podle veterinárních předpisů beze cla a jiných poplatků, zpravidla nejbližší místu, kde byla nalezena.

[²] Za zaběhnutá domácí zvířata, pokud jejich vyhledávání nevedlo k úspěchu, nelze požadovat náhradu.

Článek 13

[¹] O předání osob, domácích zvířat nebo předmětů se vyhotoví zápis.

[²] Zápis musí obsahovat i případné náklady spojené s držením zaběhnutých domácích zvířat a s jejich veterinárním ošetřením.

HLAVA V

Provoz na hraničních vodách a na hraničních cestách

Článek 14

[¹] Na hraničních vodách se mohou plavit lodí obou smluvních stran v kteroukoliv dobu nerušeně v plně šíři hlavního plavebního koryta.

[²] Služební plavidla obou smluvních stran (Pohraniční stráž, bezpečnostních sborů, celních orgánů, státního odborného dozoru v plavbě a vodohospodářských orgánů) se mohou plavit v kteroukoliv dobu v plně šíři hraničních vod.

[³] Jiná plavidla obou smluvních stran (čluny, motorové čluny, plachetnice atd.) se mohou plavit v hraničních vodách pouze po hraniční čáře od svítání do soumraku.

[⁴] Plavidla obou smluvních stran plavící se v hraničních vodách musí zachovávat plavební předpisy vydané v dohodě obou smluvních stran.

Článek 15

[¹] Na hraničních tocích Dunaje a Tisy mohou služební plavidla Pohraniční stráž, bezpečnostních

sborů a vodohospodářských orgánů obou smluvních stran ze služebních důvodů přistát u břehu ležícího na území druhé smluvní strany.

[²] Ostatní plavidla obou smluvních stran mohou přistát u břehu ležícího na území druhé smluvní strany pouze v nebezpečí (vichřice, poškození apod.). Osoba odpovědná za plavidlo je povinna tuto skutečnost okamžitě ohlásit pohraničním nebo pořádkovým orgánům druhé smluvní strany, které jí poskytnou náležitou pomoc.

[³] Přistávání plavidel na mezinárodních vodních cestách se řídí zvláštními předpisy.

Článek 16

[¹] Plavidla obou smluvních stran plavící se v hraničních vodách musí být opatřena příslušnými znaky podle platných předpisů.

[²] O označení plavidel se hlavní hraniční zmocněnci navzájem informují.

Článek 17

Ustanovení Úmluvy o režimu plavby na Dunaji, podepsané v Bělehradě dne 18. srpna 1948, zůstávají nedotčena.

Článek 18

[¹] Obě smluvní strany mohou nerušeně plavit dříví po celé délce hraničních vod včetně úseků, kde oba břehy patří k území druhé smluvní strany.

[²] Příslušné úřady obou smluvních stran stanoví dobu a pořadí spouštění dříví na vodu a jeho plavení, o čemž se vzájemně vyrozumí alespoň dva měsíce předem; zahájení plavení si oznámí alespoň pět dní předem.

Článek 19

[¹] V zájmu zabezpečení plavení dříví příslušné úřady obou smluvních stran mohou dát na podkladě vzájemného ujednání souhlas k tomu, aby osoby mohly vystoupit na břeh druhé smluvní strany a zřízovat přechodná opatření k plavení, ke spouštění na vodu nebo k očištění břehů od plaveného dříví.

[²] O době a místě vystoupení osob na břeh druhé smluvní strany k provedení prací podle odstavce 1 se zástupci příslušných úřadů obou smluvních stran dohodnou alespoň pět dní předem.

[³] Osoby plavící dříví a dříví plavené na hraničních vodách podléhají celní kontrole.

Článek 20

[¹] Každé plavené dříví se zvláštním způsobem označí. Příslušné úřady obou smluvních stran stanoví na základě vzájemného ujednání vzory označení a vzájemně si je vymění.

[²] Jestliže se stahuje kůra plaveného dříví, nesmí se dostat do koryt hraničních toků.

Článek 21

Příslušné úřady obou smluvních stran jsou povinny informovat o opatřeních provedených podle článku 18 odstavec 2, článku 19 odstavec 2 a článku 20 odstavec 1 příslušného hraničního zmocněnce své smluvní strany.

Článek 22

Na hraničních cestách je možno užívat celé jejich šířky; příslušné orgány smluvních stran mohou po předchozí dohodě nařídit omezení provozu podle svých předpisů.

HLAVA VI

Rybolov, myslivost a provádění prací v blízkosti státních hranic

Článek 23

[1] Rybolov v hraničních vodách je povolen až po hraniční čáře.

[2] Výlov ryb, zarybnování a vodohospodářská opatření na hraničních vodách upravuje zvláštní smlouva.

Článek 24

Smluvní strany zajistí, aby při výkonu myslivosti v blízkosti státních hranic nedocházelo k narušení území druhé smluvní strany, jakož i k ohrožení života nebo zdraví osob zdržujících se na území druhé smluvní strany.

Článek 25

[1] Smluvní strany zajistí, aby při provádění prací (měření, těžba, zemědělské a lesní práce apod.) v blízkosti státních hranic nedocházelo ke škodám na území druhé smluvní strany, jakož i k ohrožení života nebo zdraví osob zdržujících se na území druhé smluvní strany.

[2] Smluvní strany zajistí, aby na jejich území nebyla do vzdálenosti dvaceti metrů od státních hranic prováděna povrchová těžba, pokud zvláštní smlouva nestanoví jinak.

[3] Smluvní strany zajistí, aby nevznikla překážka odtoku velkých vod a učiní opatření k zamezení rozšíření požáru na území druhé smluvní strany.

[4] Hrozí-li nebezpečí rozšíření požáru na území druhé smluvní strany, je nutno o tom bezodkladně výrozmět její pohraniční nebo pořádkové orgány, aby mohly učinit příslušná opatření, popřípadě poskytnout pomoc při hašení.

HLAVA VII

Mimořádné překračování státních hranic

Článek 26

[1] Při živelních pohromách, k nimž došlo na území jedné smluvní strany v blízkosti státních hranic, mohou záchranné oddíly druhé smluvní

strany překročit státní hranice bez cestovních dokladů, pokud byly požádány o pomoc příslušnými orgány smluvní strany, na jejímž území k živelné pohromě došlo. Zprostředkování takové žádosti provádějí hraniční zmocněnci.

[2] Při požárech, k nimž došlo na území jedné smluvní strany v blízkosti státních hranic, mohou požární oddíly druhé smluvní strany, pokud hrozí rozšíření požáru na území druhé smluvní strany, překročit státní hranice bez cestovních dokladů a zasahovat, i když nebyly požádány o pomoc.

[3] Státní hranice mohou překročit bez cestovních dokladů také pracovníci zdravotní nebo veterinární služby pokud byli požádáni o pomoc.

[4] Osoby uvedené v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku mohou překročit státní hranice na kterémkoliv místě a jsou oprávněny zdržovat se na území druhé smluvní strany, pokud je jich tam nezbytně třeba. Mohou s sebou vzít bez zvláštního povolení potřebný materiál a prostředky. Při návratu zpravidla použijí nejbližšího hraničního přechodu.

[5] Při živelních pohromách nebo při jiných případech ohrožení života nebo zdraví osob v blízkosti státních hranic mohou ohrožené osoby překročit státní hranice na kterémkoliv místě bez cestovních dokladů. Jsou však povinny se neprodleně hlásit u příslušných místních orgánů.

HLAVA VIII

Závěrečná ustanovení

Článek 27

Význam pojmů používaných v této Smlouvě je následující:

- a) **státní hranice** — je souvislá řada svislých myšlených rovin, které oddělují území Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky, jakož i svislým směrem vzdušný prostor nad zemským povrchem a prostor pod zemským povrchem;
- b) **hraniční čára** — je průsečnice státních hranic se zemským povrchem, která je v terénu obvykle vyznačena hraničními znaky;
- c) **hraniční úsek** — je část hraniční čáry, na níž působí hraniční zmocněnec;
- d) **hraniční vody** — jsou úseky řek a jiných přírodních vodních toků, jakož i kanálů, jimiž probíhají státní hranice (hraniční toky), jakož i povrchové a podzemní vody v profilech, kde je přetínají státní hranice;
- e) **hraniční cesta** — je cesta nebo úsek cesty, jejímž středem probíhá hraniční čára;
- f) **pohraniční orgány** — jsou orgány podřízené federálnímu ministerstvu vnitra v Československé socialistické republice nebo ministerstvu vnitra Maďarské lidové republiky, které provádějí ochranu státních hranic a kontrolu hraničního provozu;

- g) **pořádkové orgány** — jsou orgány plnící úkoly související s ochranou veřejného pořádku, dopravy a vodního režimu;
- h) **kontrola hraničního provozu** — je kontrola, kterou provádějí pohraniční orgány při překračování státních hranic osobami a dopravními prostředky;
- i) **hraniční přechod** — je železniční stanice, část silnice nebo přístav určený pro veřejný cestovní ruch, kde se uskutečňuje odbavování osob a dopravních prostředků při překračování státních hranic.

Článek 28

Každá smluvní strana hradí své výdaje v souvislosti s plněním úkolů vyplývajících z této Smlouvy.

Článek 29

Výši částek uvedených v článku 4 písmeno g) mohou vlády smluvních stran změnit diplomatickou cestou.

Článek 30

[¹] Tato Smlouva bude ratifikována a vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne výměny ratifikač-

ních listin. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Budapešti.

[²] Tato Smlouva se sjednává na neurčitou dobu. Smluvní strany ji mohou vypovědět diplomatickou cestou, přičemž Smlouva pozbude platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne výpovědi.

[³] Vstupem této Smlouvy v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Maďarské lidové republiky o hraničních zmocněncích ze dne 13. října 1956, ustanovení článků 10—12, 16—18 a 22—24 Smlouvy mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o úpravě režimu na státních hranicích ze dne 13. října 1956 včetně bodů VI a VII Závěrečného protokolu k této Smlouvě a ustanovení článku 15 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o úpravě pohraničního styku ze dne 16. října 1962.

Dáno v Praze dne 19. listopadu 1976 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Z plné moci
prezidenta Československé
socialistické republiky:

gen. Kropáček v. r.

Z plné moci
prezidiální rady
Maďarské lidové republiky:

Kamara v. r.